Теория и практика письменного перевода

Стельникова Елена ЛПЕ(б)-71

Содержание:

1. Определение перевода
2. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации
3. Перевод как межкультурная коммуникация
4. Виды перевода
5. Оценка качества перевода
6. Эквивалентность перевода
7. Прагматический аспект перевода
8. Адекватный перевод
9. Переводческие соответствия и трансформации

- Типы лексических соответствий
- Трансформации и их типы
- Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия

литература

Определение перевода

- Любой случай, когда текст, созданный на одном языке **перевыражается** средствами другого языка мы называем переводом. Поскольку язык это своего рода код или знаковая система, т.е. произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, то перевод можно назвать **перекодированием**, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы. Следовательно, перевод – это перевыражение или перекодирование исходного текста. Другими словами, ***перевод* представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка.**

- При этом термин «текст» понимается предельно широко: имеется в виду любое устное высказывание и любое письменное произведение от инструкции по телевизору до романа. Однако есть и ограничение: говоря о переводе, мы ограничиваемся **вербальными текстами на живых человеческих языках**.

Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности.

Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации

Коммуникативная модель перевода

Современная теория перевода в качестве отправной точки исходит из того, что перевод, как и язык, являются **средством общения**. Отсюда и название этой теории – **коммуникативная модель перевода**.

Общеизвестно, что именно язык служит основным средством для обмена информации между людьми. Если же в процессе общения люди говорят на разных языках, то речь идет о т.н. **межъязыковой или двуязычной коммуникации**, которая может осуществляться при участии **посредника**, как правило, человека – переводчика. Поэтому перевод рассматривается в широком контексте коммуникации, представляющей собой процесс обмена информацией между людьми говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам.

Общая структура одноязычной коммуникации будет выглядеть следующим образом: отправитель кодирует свое сообщение в соответствии с определенным кодом (языком), и это сообщение в виде устного или письменного ИТ направляется Адресату ИТ, который декодирует его в соответствии с правилами, которые использовались для кодирования.

В условиях двуязычной коммуникации изложенная выше схема претерпевает определенные изменения. Между источником информации (отправителем) и ее получателем оказывается переводчик, «переключающий» код.

Понимание оригинала переводчиком – это особое понимани
отличающиеся от понимания того же текста человеком,
воспринимающим его без намерения переводить. Понимание
текста «по-переводчески», т.е. ориентированное на перевод,
отличают две характерные особенности:

а) обязательность окончательного вывода о содержании
переводимого текста и максимально полное понимание
исходного текста;

б) обусловленность структурой переводящего языка или
понимание иноязычного текста через призму особенностей
русского языка.

«Обычный» читатель может довольствоваться приблизительным
пониманием отдельных элементов текста. Напротив, переводчик
должен точно определить, какую информацию он будет
передавать адресату.

- Например: англичанин, прочитав предложение: *The Foreign Secretary will make another voyage to Washington*, не нуждается в какой-либо дополни-тельной информации, чтобы понять содержание этого сообщения. А переводчику на русский язык надо выяснить, как относится автор сообщения к визиту английского министра в Вашингтон, так как без этого нельзя будет сделать обоснованный выбор между нейтральным «совершит еще одну поездку» и осуждающим «совершит еще один вояж».

Перевод как межкультурная коммуникация

Переводчик

– это, по меньшей мере, двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Знание особенностей людей, принадлежащих к различным культурам, позволяет ликвидировать не только языковой, но и культурный барьер, который может разделять участников общения. Поэтому **в задачу переводчика входит преодоление в процессе коммуникации не только межъязыковых, но и межкультурных различий.**

Культурно – этнические препятствия для перевода

Условно все препятствия такого рода можно разделить на три большие группы:

- препятствия, обусловленные различными «языковыми картинами»
- мира;
- препятствия, вызванные различиями в условиях и образе жизни разных народов (перевод реалий);
- препятствия, вызванные различиями цивилизаций и присущих им системам ценностей.

а) ***Различия на уровне семантики слов:***

рука – hand, arm

палец – finger, toe

сутки – around the clock / 24hours a day

б) **Различия в способе описания предметной ситуации**:

Push / Pull – От себя / К себе

Beware of the dog.

*Осторожно! **Злая** собака.*

***Authorized** personnel only.*

*Посторонним вход **воспрещен**!*

*I woke up at two o'clock in the **morning** and couldn't get back to sleep.*

*Проснулся в два часа **ночи** и никак не мог заснуть.*

Виды перевода

- Типологизация переводов может осуществляться по различным параметрам, среди которых мы рассмотрим следующие:

- **форма презентации текста перевода и текста оригинала;**
- **полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала;**
- **жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала.**

Устный и письменный перевод

По форме презентации текста перевода и текста оригинала выделяются:

Устный перевод

Письменный перевод

Оценка качества перевода

Говоря о требованиях к хорошему переводу, необходимо помнить, что набор этих требований для различных текстов будет неодинаков. Так, требова-ния к переводу инструкции по эксплуатации какого-либо прибора будут мало-численнее, чем те, что предъявляются к переводу стихотворения. Перевод офи-циально-делового документа оценивается не так, как перевод художественного текста. Вместе с тем представляется возможным и необходимым выделить минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту.

Такой минимальный список критериев адекватного перевода, на наш взгляд, может состоять из трех пунктов:

1) Эквивалентность перевода

2)Прагматический аспект языка

3) Соблюдение норм переводящего языка

Все вышеуказанные требования входят в обобщенное понятие **адекватный перевод**, которое в нестрогом понимании обозначает «правильный пере-вод».

Эквивалентность перевода

***эквивалентность* обозначает соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода**.

Один из постулатов современной теории перевода гласит, что **любой перевод никогда не будет являться абсолютной копией оригинала**, так как языковые и культурные барьеры влекут неизбежные потери различных аспек-тов содержания исходного текста. Другими словами, **стопроцентная передача информации через перевод невозможна**.

Примеры:

1) Название фильма "Die hard" было сначала неверно переведено как "Умри медленно, но достойно", и лишь затем, исходя из сюжета, в котором действует человек, которого так просто не убьешь, - как "Крепкий орешек"

2) Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. Бывает, что люди не сходятся характерами.

3) That's a pretty thing to say. Постыдился бы!

Прагматический аспект перевода

- ***Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)* – это влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости оказать на адресата желаемое воздействие.**
- При этом в процессе перевода требование эк-вивалентности как бы отходит на второй план, а сам акт перевода подчиняется решению определенной **прагматической задачи**.
- **Совокупность изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного получателя перевода, называется *прагматической адаптацией перевода*.**

Пример:

- *Русский:А какая сейчас погода в Нью-Йорке?*
- *Перевод: What's the weather like in New York now?*
- *Американец: I guess it's about 50°F.*
- *Перевод: Полагаю, что-то около 50° по Фаренгейту.*
- *Русский (переводчику): А это сколько по-нашему будет?*

Переводчик правильно и точно передал смысл высказывания, перевод эквивалентен, но при этом коммуникация не состоялась. Русский партнер не понял смысла из-за того, что в России используется другая шкала измерения температур, и соответственно величина 50°F для него остается загадкой. Проблема непонимания легко преодолима: переводчик должен адаптировать со-держание оригинала к российскому получателю, переведя 50°F в градусы по Цельсию – это приблизительно +10°C.

Адекватный перевод

- ***Адекватный перевод*** **– перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровня эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка.**
- **Адекватный перевод должен воспроизводить стиль оригинала, его важнейшие жанрово-стилистические особенности, точно указывая на принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю**

Типы лексических соответствий

- **Русское слово, близкое по значению аналогичному английскому, принято называть *лексическим соответствием или эквивалентом*.** В практике перевода под термином «эквивалент» понимается любое правильно найденное соответствие.

Условно все лексические соответствия можно подразделить на три типа:

- однозначные эквиваленты;
- вариантные соответствия;
- лексические трансформации.

Примеры однозначных эквивалентов:

- - имена собственные и географические названия, **входящие в словарный состав обоих языков**, например: *Zeus – Зевс; Moscow – Москва; Poland – Польша; William Shakespeare – Уильям Шекспир;*
- научные и технические термины, например: *hydrogen – водород; mammal – млекопитающее; usufruct - узуфрукт; porcupine – дикобраз; schizophrenia – шизофрения; vertebra – позвонок; sea-buckthorn – облепиха;*
- наименования организаций, партий и т.п., например: *United Nations Organization – Организация Объединенных Наций; The International Court of Justice – Международный суд ООН; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций);*

Перевод пословиц

Английская пословица A rolling stone gathers no moss описывает ситуацию, легко передаваемую в русском переводе, например: «Катящийся камень мха не собирает» (или: «мхом не обрастает»). Однако из этой ситуации Рецептор перевода не сможет извлечь ту цель коммуникации, которая содержится в оригинале. Для него сама ситуация не указывает достаточно четко, как следует к ней относиться, «хорошо» это или «плохо», что нет «мха». В то же время для английского Рецептора ясно, что в этой ситуации «мох» олицетворяет богатство, добро и что его отсутствие - явление отрицательное. Таким образом, ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает вывод, что следует не бродить по свету, а сидеть дома и копить добро.

Эквивалентным переводом будет русская фраза, имеющая ту же эмотивную установку и максимально воспроизводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы). Поскольку описание той же ситуации не обеспечивает необходимого результата, приходится использовать сообщение, описывающее иную ситуацию. Попытка удовлетворить указанным требованиям дает примерный перевод: «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет».

Трансформации и их типы

- Под ***трансформацией*** мы будем понимать **межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода**.

- В процессе пере-вода встречаются трансформации четырех элементарных типов: **опущения, добавления, замены и перестановки**.

1)Лексические трансформации

- Конкретизация
- Генерализация
- Логическое развитие или модуляция
- Целостное преобразование

2) Лексико-грамматические трансформации

- Добавления
- Опущения
- тонимический перевод

Примеры трансформаций:

языковая трансформация:

The sea was rough and ***unswimmable****.*

Море было бурное, и ***плыть было невозможно.***

Необходимость трансформации – замены частей речи и добавления – вызвана объективной причиной: в русском языке отсутствует прилагательное, соответствующее английскому *unswimmable*.

речевая (контекстуальная) трансформация:

Мое сердце будет биться по тебе всегда.

My heart will go on.- Ты навсегда останешься в моем сердце.

Я тебя никогда не забуду.

Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия

- При выборе соответствия переводчик руководствуется тремя основными факторами: 1) единица перевода; 2) контекст; 3) нормы ПЯ.
- Сначала переводчик выявляет фрагмент исходного текста, к которому должно быть подобрано соответствие в ПЯ. Речь идет о так называемой **единице перевода**. Затем он определяет значение этой единицы текста на основе **контекста.** На этапе синтеза текста перевода на выбор соответствия также влияют **нормы ПЯ** и, прежде всего, **правила сочетаемости слов**.

- *единица перевода* – это минимальная языковая единица тек-а оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики. Иначе говоря, это такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода

- Единицей перевода выступает фонема (звук) или графема (буква).
- Так, чтобы передать имя собственное *Byron*, **нужно каждой фонеме в составе английского языка подобрать близкую по звучанию и артикуляции фонему русского языка**: [Байрон]. Такой вид перевода носит название ***переводческой транскрипции***. В случае, если **соответствие устанавливается на уровне графем (букв), т.е. передается** не звуковой облик, а **написание**, налицо ***переводческая транслитерация***: *Wash-ington – Вашингтон*.

Пример:

- Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. **Под *контекстом* принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы.**
- Большинство слов в обоих языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений
- К примеру, слово «свободный» имеет следующие значения:

независимый, самостоятельный – independent

располагающий собою по своему усмотрению

находящийся на свободе

} - free

- совершаемый легко – easy
- порожний, не занятый – vacant
- такой, где нет тесноты, просторный - spacious

Источник информации:

- Теория перевода, курс лекций, автор доцент П.В. Рыбин, под редакцией профессора Г.Н. Ермоленко